# Юн Фоссе

### Сюзанна

Написана: 2003 г.

Опубликована: 2004 г.

Премьера в Норвегии: 1 января 2004 г. – Телеспектакль NRK («Норвежского государственного телерадиовещания», режиссёр Берит Несхейм.

Премьера в России: 15 декабря 2017 г., театр «Школа Драматического Искусства», режиссёр Александр Огарёв.

Перевод с норвежского Елены Рачинской

Перевод осуществлен при поддержке Союза драматургов Норвегии

Пьеса в монологах для трёх актрис

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ[[1]](#footnote-2)

ЮНАЯ СЮЗАННА

Сюзанна средних лет

*Свет.*

*Гостиная. Стол накрыт на троих. Окно на улицу. Несколько закрытых дверей.*

*СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ поправляет на столе приборы, потом выпрямляется, опирается на край стола.*

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

*Будто очнувшись от забытья*

Здесь так тихо

в квартире

в этой кристианийской квартире

очень тихо

как тогда

да

да как там в бергенской квартире

когда матушка Сара умерла

так тихо

будто

*довольно короткая пауза*

да будто дом

рухнул

обрушилось всё

во мне

Моя матушка Сара умерла

Мне было четыре года

Я помню всё

и не помню ничего

Но мы до сих пор часто разговариваем

матушка Сара и я

*Короткая пауза*

Ты дожила всего

до тридцати пяти

матушка Сара

А я

до старости

*Короткая пауза*

И мачеха Магдалена

давным-давно умерла

матушка Сара

*Короткая пауза*

Здесь так холодно

И дует

*Смотрит на окно. Оно закрыто*

Ибсен послушай

закрыл бы ты окно

Так дует

Всё этот ревматизм

*Короткая пауза*

Да-да знаю тебе нужен свежий воздух

знаю

но я не выношу сквозняков

никогда не выносила

*довольно короткая пауза*

эта ломота

*Короткая пауза*

Спасибо тебе

спасибо

ты так добр

*Короткая пауза*

А куда запропастился Си&#769;гурд

Сегодня же у меня день рождения

И скоро уже за стол садиться

*Пауза*

Ибсен

*улыбается про себя*

Вечно этот Ибсен

*Короткая пауза*

Ибсен-то почему не идёт

Он ведь у нас

*улыбается про себя*

слывёт таким пунктуальным

*короткая пауза*

а тут всё не идёт

стол накрыт

будем только он я и Сигурд

Сегодня день моего рождения

и мы собирались пообедать вместе

как тогда

когда Сигурд был маленьким

почему же не идут ни Сигурд

ни Ибсен

*Пауза*

А Ибсен ведь всегда

был довольно равнодушен к еде

*Короткая пауза*

Ибсен ест мало

но любит

*Короткая пауза*

жаркое из телятины в сливочном соусе

жаркое из ягнёнка с петрушкой

бифштекс пожаренный на деревенском масле

И мясной суп

с картошкой

Он ел и плакал

рассказывала

эта как её Лина

служанка

её никак нельзя было у нас оставить

Она варила ему мясной суп

и Ибсен его ел

а потом сидел и плакал

Пьяный глупый Ибсен

*Довольно короткая пауза*

Ибсен больше любит выпить

чем поесть

так вот

и так было всегда

но

*короткая пауза*

он

да случалось

он крепко выпивал

но не так уж часто

это

*обрывает себя. Отрывается от края стола, идёт, опираясь на палку, смотрит на дверь*

И еда ему часто нравилась

но

*Короткая пауза*

он всегда

*смотрит на другую дверь*

больше любил жидкое

чем твёрдое

да так оно и есть

*Она остаётся стоять, лицо пронизывает боль*

Всё это

*пытается выпрямиться*

эти

да

эти боли

всё время

все эти годы

одно и то же

и теперь

теперь мне приходится сидеть в этой квартире

А в Кристиа&#769;нии холодно

солнца нет

постоянно дождь

темень

и всё это

*обрывает себя, стоит оцепенев, слегка выпрямляется*

Да

Здесь

здесь

всё время я здесь

Эта квартира

Второй этаж

Ничего больше

*Короткая пауза*

Максимилианштрассе

Мюнхен

*Тихо, будто про себя, медленно*

Арбинс-гате

Кристиания

*Поднимает взгляд*

Всё время я здесь

*Говорит очень медленно*

в квартире на улице Арбинс-гате

*Пауза*

А-а Ибсен

*Смотрит на одну из дверей, её лицо озаряется радостью*

вот и ты

ты так припозднился Ибсен

*Короткая пауза. Она стоит, будто в нерешительности*

Вот как

Ибсен

*говорит немного быстрее*

да-да ты работал

и не хотел прерываться

да это хорошо

Ибсен

*Короткая пауза*

Снова уходишь

Разве мы не будем обедать

Ты я

*немного медлит*

и Сигурд

У меня же день рождения

*Короткая пауза*

Да конечно

Это может подождать

Это не к спеху

Хочешь ещё поработать

Да-да понимаю

Конечно иди

*Короткая пауза*

Ибсен

*Она осматривается, бросает взгляд на окно. Оно закрыто*

Послушай Ибсен

*Короткая пауза*

Ну что вот так стоять у окна

*Короткая пауза*

Ты бы закрыл его

Я не выношу сквозняков

Ибсен

Ответь же мне

*Короткая пауза*

Говоришь ты не голоден

*Короткая пауза*

Да хорошо Ибсен

Мы можем поесть попозже

Иди работай

Иди

*Короткая пауза*

Сигурд тоже ещё не пришёл

но он придёт уже скоро

наверное

он обычно всегда приходит вовремя

*Короткая пауза*

Да хорошо

Иди

И не мог бы ты окно закрыть

да ты же знаешь

да так дует

Я не выношу сквозняков

ревматизм

всё этот ревматизм

*Короткая пауза*

Спасибо

Да спасибо тебе

Спасибо что закрыл окно

спасибо тебе

Спасибо мой добрый Ибсен

*Она смотрит вслед Ибсену, медленно провожает его, невидимого, взглядом, будто он выходит через дверь. Пауза*

Но от него же

*обрывает себя. Довольно короткая пауза.*

нет что у меня за мысли

чуть не сказала

что от него ничего не осталось

от Ибсена

*Усмехается над собой*

от Хенрика Ибсена

от Доктора Ибсена

Ну что за мысли

он же только что был здесь

а потом

да потом просто ушёл

пошёл работать

Я сама его попросила

Я сказала

Тогда уж

поработай на славу

Доктор Ибсен

И Доктор Ибсен ушёл писать

*Пауза*

И теперь Ибсен сидит и пишет

*медлит*

нет

нет это не так

он же там

да

он же лежит там

в комнате в своей постели

*смотрит на дверь*

он всё время лежит там

просто лежит

*Короткая пауза*

Лежит там и отдыхает

спит перед обедом

наверное

*довольно короткая пауза*

он лежит там

борода седая

борода стала совсем седой

*Довольно короткая пауза*

Она давно поседела

борода

*Довольно короткая пауза*

И волосы седые

В седине долго еще сохранялись

черные пряди

но теперь

да теперь голова вся седая

И волосы прилипли ко лбу

И рот

застыл

*будто забывается*

в гримасе жуткой боли

раньше

*довольно короткая пауза*

раньше

да раньше

боль на его лице появлялась лишь изредка

внезапно

вдруг

боль пронизывала его лицо

*довольно короткая пауза*

не думаю чтобы он отдавал себе в этом отчёт

*довольно короткая пауза*

и да

да тогда он произносил фразы

отрывистые фразы

почти лишённые смысла

Просто говорил что-то

Да это была

*довольно короткая пауза*

да может это была боль

но потом

да потом он просто лежал неподвижно

и на его лице

*короткая пауза*

может это был покой

нет что за слово

*довольно короткая пауза*

может

*короткая пауза*

умиротворение

может быть

*медлит, опробует слово*

умиротворение

да

да на его лице было умиротворение да

и доброта

И отдохновение

да

да отдохновение в том что было похоже на счастье

может быть

но больше чем счастье

а до этого

да боль

та боль что неизменна

и

*короткая пауза*

ничего не означает

И он говорил что-то

лишённое смысла

что вообще ничего не означало

или

нет

нет означало

боль

и он говорил на смеси норвежского и немецкого

Богу на это наплевать

говорил он

*улыбается, короткая пауза*

и потом его одежда

А эта служанка, что[[2]](#footnote-3)

*обрывает себя. Короткая пауза*

Ну эта Лина

*вопросительно*

Лина

служанка

нет Рита

Рита

да

да она достала одежду

что-то лежит на кровати

что-то в шкафу

и мне нужно

*обрывает себя, короткая пауза*

и я должна

*обрывает себя, короткая пауза*

но

да

да я

я же собиралась

но

*обрывает себя, короткая пауза*

на одежде его запах

Но ЕГО нет

А на воротнике я нашла его волос

белый

и ломкий

а в кармане пальто нащупала

соринки табака

Я касаюсь его одежды

*короткая пауза*

но я

но я

да

*обрывает себя. Пауза. Снова смотрит в направлении окна. Почти счастливо*

А-а Ибсен

Я думала

*Обрывает себя. Короткая пауза*

Только бы Сигурд сейчас пришёл

должно быть его что-то задержало

Сегодня же день моего рождения

только бы он сейчас пришёл

и мы сразу сядем за стол

*Короткая пауза*

Но Ибсен

Ты молчишь

В чём дело

*Короткая пауза*

Ну ничего

*Довольно короткая пауза*

Ты ведь так много работаешь

написал так много

всю жизнь напролёт писал

*Пауза. Она будто погружается в себя и потом поднимает взгляд*

От одежды нужно избавиться

сказали они

Но ни от чего нельзя избавиться

*Пауза*

Но

да

*она осматривается по сторонам, смотрит прямо перед собой.*

да боль проступала на его лице

искажала его

перекашивала

почти

это длилось какое-то время

и потом боль исчезала

растворялась

*Пауза.*

Но теперь

да теперь

теперь боль там всегда

И усталость

может она

*довольно короткая пауза.*

да может она облегчает боль

И это же хорошо

Его боль растворилась в усталости

*Пауза.*

И теперь он спит

*Пауза.*

Когда я заходила в спальню

*Снова смотрит на дверь*

было похоже что он спит

но точно я сказать не могу

он часто лежит так

будто спит

а на самом деле не спит вовсе

Да откуда ж мне знать

*Пауза*

И больше ничто не может сделать

его счастливым

Он просто лежит там

А счастлив особо он ведь никогда

не был

да он любил выпить

и молоденьких девушек

тех что

*обрывает себя*

И еда его иногда радовала

копчёная сёмга

вяленый окорок

омлет

но

да но еда тоже не приносила особой радости

да он никогда особо и не любил поесть

Но нам же скоро садиться за стол

Скорей бы они уже приходили

Ибсен и Сигурд

чтобы мы уже могли сесть

стол накрыт

у меня же день рождения

всё готово

И Лина

Служанка

Рита

И ещё та

*обрывает себя*

В голове всё перепуталось

вообще всё перепуталось

Всё что было стало

*Обрывает себя. Короткая пауза*

Да еда его особо не занимала

Ну и что из того

Зачем думать об этом

*короткая пауза*

но ведь и работа

тоже его особо не занимала

и он любил выпить

вина или чего покрепче

днём

вечером

писал пару часов

да писал писал

сидел там

в той комнате

*смотрит на дверь*

сидит в той комнате

*короткая пауза*

но мы же всё больше жили в других местах

в других странах

другие города

другие страны

Это ведь тоже было

*Пауза. В дверь входит Юная Сюзанна, идёт к накрытому столу, поправляет приборы, а СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ продолжает, будто не видит Юной Сюзанны.*

А я

что занимало меня

Еда

Да

Еда еда

Выпечка

Я всё время что-то пекла

Сладости

*Юная Сюзанна идёт к окну, смотрит на улицу.*

И часто Ибсен ведь и сам думал

что нет в этом

*обрывает себя*

Что я имею в виду

Что думал Ибсен

Что думаю я

Где логика в мыслях

в том что я думаю

никакой логики

ничего

*довольно короткая пауза*

только

*её лицо пронизывает боль*

только боль

эти боли

*СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ прижимает руку ко лбу.*

Я ведь не помню

*довольно короткая пауза, она опускает руку*

уже не помню

всё путается

и вдруг что-то проступает

со всей отчётливостью

*короткая пауза*

что-то

совсем незначительное

он

вот он бродит по бергенским улицам

нет не то

что-то в его взгляде

он идёт опустив глаза

*Короткая пауза.*

А потом это движение головой

наискось вскидывает голову

и поднимает глаза

*короткая пауза*

или

*короткая пауза*

да

да

*короткая пауза*

да когда он шёл

когда я встречала его на улице в Бергене

И когда увидела его в тот вечер

такого маленького

перед актёрами

на сцене Норвежского театра в Бергене

коротышка

он стоял

опустив глаза

*Юная Сюзанна оборачивается и смотрит на гостиную, стоит, погрузившись в свои мысли, радостная*

он стоял

нарядный

густые чёрные волосы зачёсаны назад

и мачеха Магдалена встала

и отец пробст Туресен[[3]](#footnote-4) встал

и я встала

мы хлопали

А Ибсен едва поднял взгляд

И снова опустил глаза

2 января 1856 года

Пир в Сольхауге

Норвежский театр в Бергене

А я думала

видела бы это матушка Сара

да матушка Сара

моя матушка Сара

давно умерла

*короткая пауза*

лицо

из давнего прошлого

рука

и всё

*короткая пауза*

матушка Сара

мне было четыре года

когда ты умерла

а тебе было всего тридцать пять

И отец

весёлый пробст Туресен

*довольно короткая пауза*

женился на ней

на мачехе Магдалене

ЮНАЯ СЮЗАННА

И он

Хенрик Ибсен

писатель и драматург

главный режиссёр Норвежского театра

приглашён к нам домой

сюда

Сегодня

Мачеха Магдалена просила его прийти

И стол накрыт на троих

на нас троих

*Короткая пауза*

А Ибсен такой стеснительный

*довольно короткая пауза*

когда я обратилась к нему

он смотрел вниз

потом поднял глаза на секунду

и снова опустил

Ибсен всё время смотрит вниз

И почти ничего

не говорит

А ещё

*хихикает про себя*

проходя мимо по улице

*Смотрит в окно*

поглядывает наверх

И я машу ему рукой

А иногда

Да он останавливается и ждёт

и я к нему спускаюсь

И мы гуляем по бергенским улицам

и разговариваем

О театре

О поэзии

А своей лучшей подруге

Каролине[[4]](#footnote-5)

я сказала

что вот его

Ибсена

*взмахивает рукой*

его я заполучу

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Но что же Ибсен не идёт

И Сигурд

Пора за стол садиться

Сегодня же мой день рождения

ЮНАЯ СЮЗАННА

А Каролина говорит

*словно передразнивает*

неужели ты и в правду этого хочешь

Ибсен же не умеет себя держать

говорит она

такой коротышка

И такой неуверенный

такой неуклюжий

Над ним все смеются

В театре над Ибсеном все смеются

говорит она

Он не смеет глаз поднять на актёров

на актрис

во всяком случае

когда ставит спектакль

Так она говорила

*Будто занудствуя*

И ходит в этих своих

жёлтых перчатках

всему Бергену на потеху

говорит Каролина

Зачем тебе такой нужен

Неужели ты и в правду этого хочешь

говорит она

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Не понимаю почему они не идут

ни Сигурд ни Ибсен

Нам же пора за стол

праздновать мой день рождения

ЮНАЯ СЮЗАННА

Он же такой коротышка

говорит Каролина

он самый маленький мужчина во всём Бергене

Во всяком случае один из самых маленьких

Зачем он тебе такой нужен

говорит Каролина

А мне нужен Ибсен

он и никто другой

сказала я Каролине

*Короткая пауза.*

И теперь Ибсен придёт сюда

Стол накрыт

Будем только мы трое

он

я

и мачеха Магдалена

*Короткая пауза*

А через несколько дней

один

два

три

пять

десять

я отправлюсь на бал

в Филармоническое общество

Туда идёт и Ибсен

И тогда всё решится

*Довольно короткая пауза*

Я так решила

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

А его одежда

не может же она так и лежать на кровати

так и висеть в шкафу

ЮНАЯ СЮЗАННА

А Каролина говорит я просто хочу замуж

неважно за кого

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Я должна убрать его одежду

ЮНАЯ СЮЗАННА *идёт к окну, смотрит на улицу*

Наверняка он скоро придёт

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Но на воротнике его волос

ЮНАЯ СЮЗАННА *отворачивается от окна*

Но тебе же всего девятнадцать

говорила Каролина

А он почти старик

Ему нет и тридцати

отвечала я

Ну почти

говорила Каролина

*Юная Сюзанна снова смотрит в окно*

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Столько всего было

*Лицо пронизывает боль*

А теперь

да

да эти боли

это

*обрывает себя*

только

*обрывает себя*

и что же они не идут

ни Ибсен ни Сигурд

вечно Ибсен опаздывает

у меня же день рождения

и нам пора за стол

*Короткая пауза*

Эта темень

холод

бесконечный дождь здесь в Кристиании

И свет там

на Виa Кaпо-ле-Кaзе

И его рука

рука старика

пальцы

одна кисть обхватывает другую

*короткая пауза*

он сидит уставившись на стопку бумаг

*Короткая пауза*

Почему мне это вспоминается

одна кисть обхватывает другую

*Короткая пауза*

Может

потому

что в этом сокрыто что-то

*начинает медленно, преодолевая боль, ходить по полу*

что-то иное

потому что ТО чем он был

тогда ещё существовало

может быть

То чем он был

что я имею в виду

Не его лицо

Мы это ни лицо

ни руки

ни тело

Мы что-то иное

и это иное

иногда

словно проявляется

*довольно короткая пауза*

в движениях

в движениях рук

в движениях лица

проявляется

*короткая пауза*

всё то иное

да исчезло

*Пауза. В дверь входит Сюзанна средних лет, идёт к столу, поправляет приборы, а СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ продолжает, будто не видит её.*

А теперь

*короткая пауза*

всё только

да

*короткая пауза*

да день начинается

*короткая пауза*

с боли

утром

*короткая пауза*

и потом она медленно затухает

как затухает день

и становится воспоминанием

становится

*Сюзанна средних лет распрямляется и смотрит на накрытый стол.*

Сюзанна средних лет

Хорошо

*Довольно короткая пауза.*

Скоро придут Ибсен с Сигурдом

И будем праздновать

день рождения Сигурда

Сегодня ему исполняется семь

*Довольно короткая пауза*

Ибсен с Сигурдом

отправились немного прогуляться

перед обедом

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

*продолжает*

воспоминания

бесcмысленные

внезапные воспоминания

внезапные

их так мало

скоро совсем ничего не останется

где мы тогда были

Виa Кaпо-ле-Кaзе

что там было

Как всё было

Это есть

И этого нет

Я думаю что Ибсен здесь

что он лежит в той комнате

*смотрит на дверь*

в кровати

Но Ибсена же там нет

Его там нет

Ибсена нет

*Короткая пауза*

Хенрик Ибсен умер

*довольно короткая пауза*

Ибсена вынесли

унесли

Ибсена больше не существует

или Ибсен в своей могиле

на кладбище Нашего Спасителя

*Короткая пауза*

Хенрик Ибсен умер

*Короткая пауза*

Хенрик Ибсен

*короткая пауза*

да

да его нет

*довольно короткая пауза*

и он есть

да

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Подумать только

Сигурду уже семь

Сейчас у нас почти нет денег

но Ибсен нарисовал денежную купюру

Сигурду в подарок

А когда у нас будут деньги

Ибсен обменяет её

на настоящую

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

*продолжает*

да тело Ибсена

седые волосы

седая борода

его глаза

один большой

другой поменьше

ничего этого уже нет

исчезло навсегда

Но то чем он был

*довольно короткая пауза*

да

да это не исчезло

это по-прежнему существует

нет этого тоже больше нет

но

*обрывает себя*

да я всё говорю то то&#769; то это

но

да

*короткая пауза*

да я просто болтаю

*Пауза*

Хенрик Ибсен

*короткая пауза*

и я

я была Сюзанной Туресен

ЮНАЯ СЮЗАННА

Я Сюзанна Туресен

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Я Сюзанна Ибсен

ЮНАЯ СЮЗАННА

Я встретила Хенрика Ибсена

Я гуляла по бергенским улицам

с Хенриком Ибсеном

И на нём были

его жёлтые перчатки

*Короткая пауза*

И теперь Ибсен придёт сюда

Мы будем вместе обедать

Он

Мачеха Магдалена

И я

*посмеиваясь, будто рассказывает по секрету.*

и он так часто ходит

по нашей улице

Бросает быстрый взгляд на окна

А потом останавливается и ждёт

И я бегу к нему

*Короткая пауза*

Но я такая некрасивая

*Немного кокетничает*

Высокая пухлая некрасивая

Сестра Мария намного красивее

*короткая пауза*

да почти все красивее меня

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Я же вижу

они ему нравятся

молодые деви&#769;цы

все эти красотки

*Короткая пауза*

А та служанка

*обрывает себя, довольно короткая пауза*

и сейчас прогуливаясь по улицам с Сигурдом

наверняка на деви&#769;ц заглядывается

Пора бы им уже вернуться

будем садиться за стол

У Сигурда день рождения

сегодня

Я никогда красавицей не была

А деви&#769;цам он нравится

Маленький тщедушный человечек

боящийся всего на свете

*короткая пауза*

и ещё та служанка

*довольно короткая пауза*

у которой от него ребёнок

нет я не должна думать об этом

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Лине

Лина

Рита

или как там их всех

он им нравится

наверняка только потому что он Хенрик Ибсен

иначе

*обрывает себя, довольно короткая пауза*

а эта Хильдур Андерсен[[5]](#footnote-6)

или она была Андресен

которая будто бы собиралась стать пианисткой

говорят

с ней

он ходил в театр

ЮНАЯ СЮЗАННА

Я такая некрасивая

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Рита

И Эмилия

*язвительно*

Эмилия

Эмилия Ба&#769;рдах[[6]](#footnote-7)

ЮНАЯ СЮЗАННА

А сестра Мария такая красивая

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Они просто

девчонки

молоденькие девчонки

А он

*довольно короткая пауза*

завёл ребёнка со служанкой

У Ибсена двое сыновей

Сигурд

и тот другой

*Короткая пауза*

Может я всегда была ему безразлична

ЮНАЯ СЮЗАННА

Что он во мне нашёл

Я такая некрасивая

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Я нужна ему

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Нет я не была ему безразлична

И потом я и есть

Хенрик Ибсен

*Усмехается про себя*

Но такого никому не понять

только я понимаю

*Короткая пауза*

И что с того

*Короткая пауза*

Ведь есть же и другой глаз

поболе

и ему

это известно

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

А его глаза

У него один глаз больше другого

ЮНАЯ СЮЗАННА

Он так странно выглядит

один глаз большой

другой маленький

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

У него есть третий глаз

но он и сам об этом не знает

ЮНАЯ СЮЗАННА

И большой глаз

вглядывается в тебя

хоть Ибсен и редко поднимает глаза

но если поднимает

то большой глаз вглядывается в тебя

а маленький

нет

не то чтобы он тебя не видит

или смотрит мимо тебя

*Довольно короткая пауза*

Но он всегда смотрит вниз

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Его глаза

Он видит всё как будто

с двух сторон

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Его глаза видят что-то другое

что-то третье

Видит он третьим глазом

*Короткая пауза*

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Глаз пророка

*довольно короткая пауза*

нет не так

*довольно короткая пауза*

это что-то другое

не то

*довольно короткая пауза*

но в любом случае

это глаз видящий всё на расстоянии

ЮНАЯ СЮЗАННА

Он так одинок

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Всегда одинок

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Он так одинок

*короткая пауза*

И Ибсен думает

что так лучше

*короткая пауза*

но у него была я

всегда

ЮНАЯ СЮЗАННА

Я хочу быть рядом с Ибсеном

всегда

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

У Ибсена была я

я всегда была рядом

*короткая пауза*

даже когда меня рядом не было

И поэтому

*обрывает себя*

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Я всегда рядом с Ибсеном

Насколько хватает сил

*короткая пауза*

но он так одинок

даже со мной

у него нет сил быть вместе

Мы далеки друг от друга

И это хорошо

для него

для меня

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Ибсен ни с кем не мог быть близок

просто не мог

он никогда целиком не присутствовал здесь и сейчас

будь так

он мог бы сблизиться с другими

но он всегда был

в нескольких местах одновременно

*короткая пауза*

и ещё где-то там

за гранью всего

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Это всё его глаза

ЮНАЯ СЮЗАННА

Думаю он несчастен

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Он всегда несчастен

*довольно короткая пауза*

но

да

нет иногда он радуется

когда ему хорошо пишется

когда узнаёт что всё новые театры

хотят поставить его пьесы

Поначалу

во всяком случае

это его радовало

Меня будут ставить здесь здесь и здесь

рассказывал он

и радовался

И когда постановки удавались

и в газетах были хорошие отзывы

да это тоже его радовало

*Короткая пауза*

Но всё меньше и меньше

в последнее время

его это больше не заботит

он даже не читает что пишут газеты

*Довольно короткая пауза*

Раньше он радовался

и плохим отзывам

оживлялся

улыбался

похохатывал

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Почему не идёт Ибсен

и Сигурд

пора садиться за стол

мы же будем праздновать мой день рождения

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Стол накрыт

Сегодня Сигурду исполняется семь

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Ну Ибсен

что же ты не идёшь

ни ты

ни Сигурд

*Короткая пауза*

Ибсен не хотел заводить никакой собственности

ну почти никакой

*короткая пауза*

владеть чем-то тоже было для него мучительно

*короткая пауза*

это лишало его свободы

наверное

*Короткая пауза.*

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Книги покупаю я

Ибсен не очень любит

читать

А я читать люблю

я много читаю

а он

*обрывает себя*

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Нет Ибсен кое-что читает

газеты

журналы

иногда книгу

но художественной литературы

почти нет

так кое-что

возьмёт какую-нибудь книгу

изредка

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Ибсен говорит что не любит читать художественную литературу

но он всё же читает

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Ибсен сам по себе

был литературой

он был слишком погружен

в свои собственные сочинения

чтобы любить сочинения других

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Чужие сочинения Ибсену только мешают

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Ибсен сам по себе был литературой

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Ибсен всё больше и больше превращается

в собственные сочинения

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

А свои сочинения

он любил

и не любил

одновременно

*короткая пауза*

нет пожалуй

самого себя

он почти ненавидел

во всяком случае то что писал

всё

каждое слово

всё написанное

зачастую казалось ему

сплошной ошибкой

*короткая пауза*

и прожитая жизнь

тоже была

сплошной ошибкой

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Ибсен знает что пишет хорошо

но сам себе он не нравится

и всё что он пишет ему не нравится

ЮНАЯ СЮЗАННА

Ибсен всегда

будто растворяется

исчезает

в себе

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Растворяясь

он облекает всё в слова

ЮНАЯ СЮЗАННА

Скорей бы Ибсен приходил

Стол накрыт

всё готово

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Ибсен порой сам не понимает что записывает

в самом деле

*короткая пауза*

он облекает это в слова

не потому

что это что-то значит

а потому что в этом сокрыта скорбь

он получил дар скорби

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Ибсен сам себя не понимал

*короткая пауза*

он же сам свои глаза не видел

Он же не знал

о своём третьем глазе

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Какой в этом смысл

что это значит

спрашиваю я

А Ибсен качает головой

Ничего

это ничего не значит

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Ибсен получил дар скорби

потому так и пишет

*Довольно длинная пауза*

ЮНАЯ СЮЗАННА

Идёт дождь

вечный дождь

И на бергенских улицах

грязь

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Сигурд

Где он будет ходить в школу

Ему же надо ходить в школу

И ему тоже

ЮНАЯ СЮЗАННА

Я влюблена в Ибсена

*короткая пауза*

я же думаю о нём

весь день

и вечерами

лежу в постели

и думаю о нём

И ночью

*обрывает себя*

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Я никогда не жалела

что выбрала Ибсена

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Даже когда мы были так бедны

что не ели досыта

я не жалела

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

И когда он пропивал то немногое что зарабатывал

*Короткая пауза*

И его находили

лежащим на какой-нибудь кристианийской улице

в грязи

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Он пил и пил

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Он любит выпить

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Выпивка

утешала скорбь

*короткая пауза*

да боль становилась меньше

*короткая пауза*

но что за слово

боль

оно так велико

и так мало

и такое фальшивое

Schmertz[[7]](#footnote-8)

Haben Sie Schmertz[[8]](#footnote-9)

спрашивала я

И тогда он смеялся

Это помогало

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Ибсен выбрал меня

И

*довольно короткая пауза*

он по-своему привязан ко мне

я ему нужна

он бы погиб без меня

исчез

я и есть Хенрик Ибсен

*Смеётся*

Да так и есть

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

И никто не знает

что я и есть Хенрик Ибсен

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Ибсен не справится без меня

я должна быть

рядом с ним

и в нём

*короткая пауза*

или как это выразить словами

Я пишу ЕГО

А ОН пишет своё

то что видит

третьим глазом

а я пишу

через НЕГО

*Короткая пауза*

Такое никому не понять

*Пауза*

Такое невозможно понять

*Короткая пауза*

ЮНАЯ СЮЗАННА

Мне нужен только Ибсен

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Ибсену нужна именно я

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Я была нужна Ибсену

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Нет

*довольно короткая пауза*

Это мне нужен только он

Я так решила

само собой разумеется

это я сказала себе

мне нужен только он

ЮНАЯ СЮЗАННА

Мне нужен только Ибсен

*короткая пауза*

но почему

что в нём такого

*Задумывается*

Может

*обрывает себя*

Почему Ибсен не идёт

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Ибсена жаль

Его всегда было жаль

ЮНАЯ СЮЗАННА

Ибсен печалит меня

бесконечно печалит

И всё же

может как раз поэтому

мне нужен только он

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Я ни о чём не жалею

*короткая пауза*

а вот Ибсен жалел

думаю он жалел обо всём

что выбрал меня

что писал как писал

*короткая пауза*

или

он сомневался

думал что ошибся

что всё это ничего не сто&#769;ит

он ничего не сто&#769;ит

и всё им написанное

ничего не сто&#769;ит

что он всем только в тягость

*короткая пауза*

и мне тоже

*короткая пауза*

но он этого не говорил

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Он думает

да

да

что он ничего не значит

портит всё

только одним своим присутствием

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

А я

Нет он

*обрывает себя. Короткая пауза*

Но где же Ибсен

Лежит у себя в кровати

*Оборачивается и смотрит на дверь*

Ибсен лежит там

*Пауза*

А его одежду

пиджак

брюки

нельзя оставить лежать

на кровати

его одежду нельзя оставить висеть

в шкафу

Я должна разобрать его одежду

Её надо унести

ЮНАЯ СЮЗАННА

Подумать только когда я состарюсь

стану старушкой

мудрой старушкой

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Я здесь

а Ибсен там в кровати

я так думаю

не могу думать что Ибсена здесь нет

но

*короткая пауза*

но я знаю его здесь нет

его унесли

но я не верю

потому что он здесь

должен быть здесь

Я знаю Ибсен здесь

*короткая пауза*

но его же здесь нет

его нет

и всё равно

*обрывает себя, короткая пауза*

Ибсен здесь

Я знаю Ибсен здесь

*Пауза.*

Я же всегда здесь

Поэтому и Ибсен должен быть здесь

Я никуда не выхожу

только однажды

за все эти годы

я вышла

И тогда

тогда им пришлось нести меня по лестнице

потому что по лестницам я ходить не могу

так они меня и несли

ступенька за ступенькой

вниз

*будто медлит*

ЮНАЯ СЮЗАННА

Подумать только когда я состарюсь

может даже

и ходить буду плохо

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Кости ломит

Часто и ходить трудно

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

*продолжает*

а потом меня отвезли

на кладбище Нашего Спасителя

к могиле Хенрика Ибсена

да могила его там

но его

Хенрика Ибсена

там нет

Он здесь

со мной

И

ЮНАЯ СЮЗАННА

Но что же Ибсен

не идёт

Я его так давно жду

И стол накрыт

будем только он

мачеха Магдалена

И я

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Надо же за стол садиться

Пора бы Ибсену с Сигурдом вернуться

Будем праздновать день рождения Сигурда

Сегодня Сигурду

семь

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

*продолжает*

меня подняли по лестнице обратно

и ушли

И тогда Ибсен был здесь

*осматривается*

а потом

*обрывает себя. Смотрит на окно, радостно*

Как хорошо что ты здесь

Больше писать не будешь

хватит на сегодня

Хочешь прогуляться

А поесть

Разве мы не собирались скоро обедать

И Сигурд

*обрывает себя, короткая пауза*

Сигурд придёт

Ты же помнишь

да что у меня день рождения

сегодня

*Пауза.*

Что ты говоришь

Но он же сказал

Сигурд

да что придёт

что ты он и я

пообедаем вместе

отметим мой день рождения

как в старые времена

*Короткая пауза*

Он же сказал

*обрывает себя. Короткая пауза*

Сигурд не сможет сегодня

*Короткая пауза*

Сигурд приедет в выходные

с Бе&#769;ргльот

с детьми

Что ты говоришь

Сигурд не приедет до выходных

Но как славно

что они приедут все вместе

*Короткая пауза*

Уходишь

Но

*обрывает себя. Пауза*

Ибсен

*обрывает себя. Короткая пауза*

Ибсен был здесь только что

но я

*обрывает себя. Короткая пауза*

А его одежда

лежит на кровати

висит в шкафу

*Короткая пауза*

Ибсен больше не будет её надевать

Она ему больше не нужна

Хенрик Ибсен мёртв

Но он здесь

Я знаю

Я же с ним говорю

*довольно короткая пауза*

почти как раньше

говорю с Ибсеном

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Что же Ибсен с Сигурдом не идут

Пора уже за стол садиться

праздновать день рождения Сигурда

Ему сегодня семь исполняется

ЮНАЯ СЮЗАННА

Пора бы Ибсену уже прийти

*Короткая пауза*

Хенрик Ибсен и я

мы поженимся

Я так решила

И подружкой невесты будет Каролина

может быть

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Я больше не хотела видеть Каролину

Она говорила обо мне другим гадости

а сама просто завидует

потому что великий писатель мой Ибсен

а не её Бьёрнсон

ЮНАЯ СЮЗАННА

А Каролина сказала

что если у неё будет дочь

а у меня сын

или наоборот

мы их поженим

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Сигурд когда-нибудь женится на Бе&#769;ргльот

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Всё так и случилось как мы говорили

будто и этим мы могли управлять

мой Сигурд

и каролинина Бе&#769;ргльот

поженились

*Пауза*

ЮНАЯ СЮЗАННА

Хенрик Ибсен

*Она подходит к окну*

Теперь он уже наверняка скоро придёт

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

И на балу в Филармоническом обществе

мы не танцевали

всё сидели и не могли наговориться

*Короткая пауза*

А потом Ибсен написал мне письмо

*Довольно короткая пауза*

Ибсен писал

что если я и он станем единым целым

его в жизни наверняка будет ждать удача

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

А мачехе Магдалене Ибсен не нравился

она говорила он шагу ступить не умеет

несуразный

он просто смешон

говорила она

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Сегодня будем праздновать день рождения Сигурда

Сегодня Сигурду семь лет

*Короткая пауза*

А у нас нет денег чтобы купить

Сигурду новую одежду

Мне приходится брать старую одежду Ибсена

распарывать

и шить из неё новую для Сигурда

И шью я на вырост

Смотри штаны не потеряй

кричали ему вслед

однокашники

как узнала я потом

А Сигурд

*короткая пауза*

не хочет приглашать товарищей домой

не хочет чтобы они видели

как бедно мы живём

*Короткая пауза*

Ибсен с Сигурдом на прогулке

А когда вернутся мы сядем за стол

Праздновать день рождения Сигурда

Ему уже семь

И в подарок ему

Ибсен нарисовал денежную купюру

А когда у нас появятся деньги

мы обменяем нарисованную купюру

на настоящую

ЮНАЯ СЮЗАННА

Я не понимаю

Ибсен уже давно

должен быть здесь

Может он не придёт

Может он не хочет меня видеть

Я такая некрасивая

Моя сестра Мария намного меня красивее

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Сигурд

всегда такой милый добрый

на полученные деньги

он купил подарки отцу и матери

ЮНАЯ СЮЗАННА

Все девушки

красивее меня

Я такая толстая

слишком толстая

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

А когда мы поедим

Ибсен

как обычно по вечерам

будет играть с Сигурдом в карты

Я сижу за шитьём

а они играют

*Короткая пауза*

Но сегодня вечером

*немного торжественная пауза*

когда Сигурд уснёт

Ибсен будет читать мне свою новую пьесу

Это

*обрывает себя*

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Когда Ибсен заканчивал пьесу

он всегда читал мне её вслух

каждый раз

каждую новую пьесу

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

А писать Ибсен больше не желает[[9]](#footnote-10)

*довольно короткая пауза*

но это как раз то что он умеет

писать

*Довольно короткая пауза*

Ибсен должен писать

ЮНАЯ СЮЗАННА

Ибсен станет великим писателем

*Короткая пауза*

Я сделаю Ибсена

великим писателем

я сделаю Хенрика Ибсена Хенриком Ибсеном

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Хенрик Ибсен

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Хенрик Ибсен

*Короткая пауза*

А эти молоденькие женщины

Эмилия Ба&#769;рдах

не из Бергена

из самой Вены

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

А Ибсен говорит

что никогда больше не сможет

написать новую пьесу

Как закончит пьесу

всегда так говорит

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Ибсен больше не хотел видеть родителей

И никогда больше с ними не виделся

Он никогда не писал писем

Никогда не навещал родных

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

И в театр Ибсен не хочет ходить

Не хочет видеться с людьми

а если кто незнакомый заговорит с ним на улице

или что-то в этом роде

хуже и быть не может

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

И в Норвегию Ибсен не хотел ехать

А я так хотела в Норвегию

*короткая пауза*

и вот

*довольно короткая пауза*

десять лет спустя

мы наконец поехали в Норвегию

Но Ибсен не хотел ни с кем видеться

ни с родителями

ни с братьями и сестрой

*Короткая пауза. Сюзанна оглядывается вокруг.*

Что же Ибсен с Сигурдом не идут

Сегодня же мой день рождения

*Она смотрит на что-то в середине комнаты.*

Ну Ибсен

*Короткая пауза*

Хорошо но

*короткая пауза*

окно

не мог бы ты закрыть его

*Короткая пауза*

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Восемнадцатого июня мы поженились

*короткая пауза*

но отец

гордый весёлый пробст Туресен

только что умер

он дожил всего до пятидесяти двух

так что свадьба была тихой

и в трауре

потому как отец был мёртв

но справлять нашу свадьбу в трауре

подходило нам обоим

и Хенрику Ибсену

и мне

ЮНАЯ СЮЗАННА

Я стану фру Ибсен

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

И Сигурд

наш единственный ребёнок

Я не хотела больше детей

Я так и сказала Каролине

И сегодня Сигурду исполнилось семь

Сегодня его день рождения

*Короткая пауза*

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ *строго смотрит в сторону окна*

Ну пожалуйста

Ибсен

закрой наконец окно

Так дует

*Довольно короткая пауза*

Эта ломота

Всё время эта ломота

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Ибсен сидел по кафе

пил пиво

прямо с утра мог засесть

за своей пивной кружкой

и весь день просидеть

Идите ищите по кабакам

говорила я

если кто его спрашивал

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Я больше не хотела иметь детей

*Долгая пауза*

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Та служанка что

*обрывает себя, довольно короткая пауза*

а меня

меня он называет Орлицей

ЮНАЯ СЮЗАННА

Он называет меня Кошечкой

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Госпожой

он называет меня Госпожой

*Короткая пауза*

ЮНАЯ СЮЗАННА

Кошечка

говорит он

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Орлица

говорит он

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Госпожа

Я Госпожа

*Долгая пауза*

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

И нам негде было жить

У нас не было никакой мебели

Ничего

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

И Ибсен не хотел иметь никакой собственности

всё чем мы владели

это пара картин

итальянская живопись

ЮНАЯ СЮЗАННА

Что же Ибсен не идёт

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Пора бы Ибсену с Сигурдом вернуться

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Ну Ибсен

иди уже есть

А Сигурд не придёт

Сегодня же день моего рождения

*Короткая пауза*

Да ты никогда особо ничего не ел

всю свою жизнь

был малоежкой

но как бы там ни было

Стол накрыт

Ибсен

Иди

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

И потом эта служанка с которой он завёл

*обрывает себя*

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

И Эмилия Ба&#769;рдах

*Короткая пауза*

Хильдур Андерсен

*Короткая пауза*

Эмилия Ба&#769;рдах

*Короткая пауза.*

Хильдур Андерсен и Хенрик Ибсен

*Короткая пауза*

И я

*короткая пауза*

я Госпожа

ЮНАЯ СЮЗАННА

Кошечка

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Орлица

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Госпожа

*Короткая пауза*

Моя милая милая Госпожа

как добра

ты была

ко мне

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Маленький Сигурд кричал

И Ибсен уходил

домой возвращался поздно

сидел по кафе

пил

Ищите его по кабакам

говорила я

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Где Ибсен

Глупый глупый Ибсен

Он же был здесь почти всегда

Куда он делся

Ибсена здесь нет

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Где Ибсен

ЮНАЯ СЮЗАННА

Ибсен

Почему он не идёт

*Пауза*

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

И мы уехали побыть на солнышке

Сигурд и я

а Ибсен ходил по кристианийским улицам

с Хильдур Андерсен

*Короткая пауза*

Эмилия Ба&#769;рдах

*Короткая пауза*

И ещё эта Лина Якобсен

служанка

та которой он подарил платье

самое красивое платье

Мне он никогда не дарил

такого красивого платья

И мне написала

мачеха Магдалена из Копенгагена

она писала что Ибсен хочет освободиться

любой ценой

что он хочет жить с Хильдур Андерсен

той что играет на фортепьяно

*Короткая пауза*

И ещё с этой

с этой Линой Якобсен

ЮНАЯ СЮЗАННА

Я такая некрасивая

*довольно короткая пауза*

а другие девушки

они такие красивые

Моя сестра Мария намного меня красивее

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Горячие купальни в Монсуммано

*Короткая пауза*

А эта Лина Якобсен

всё время повторяет

что Ибсен как ребёнок

Он мой большой ребёнок

говорит она

*Короткая пауза*

Её надо гнать прочь

*Короткая пауза.*

И Хильдур Андерсен

*Короткая пауза*

А со своими родителями Ибсен больше не виделся

Кнуд и Марикен Ибсен

он никогда не писал домой

*Короткая пауза*

Только пару раз сестре Хедвиг

*Короткая пауза.*

Виа Капо-ле-Казе

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Что же Ибсен не идёт

*Короткая пауза*

СЮЗАННА В ВОЗРАСТЕ

Все письма сожжены

Это останется между нами

всё останется между нами

Всё что люди узнают

это ничто

это что-то другое

Всё останется между нами

пока не исчезнет

и ничего не останется

Со мной исчезнет

*Пауз.*

Но что же Ибсен не идёт

*Она идёт и садится за стол*

СЮЗАННА СРЕДНИХ ЛЕТ

Не понимаю где же Ибсен

*Она идёт и садится за стол*

ЮНАЯ СЮЗАННА

Только бы Ибсен пришёл

*Она идёт и садится за стол.*

*Гаснет свет.*

1. Сюзанна До Ту&#769;ресен родилась в Бергене в 1836 году. В возрасте четырёх лет она потеряла мать, которая умерла при родах, и её отец женился на гувернантке семьи, датчанке Магдалене Туресен, державшей в Бергене литературный салон и впоследствии ставшей знаменитой писательницей. Сюзанне было около двадцати, когда она познакомилась с Ибсеном. Он был старше ее на восемь лет. Через два года, в 1858-ом, они поженились, а через год родился сын Си&#769;гурд. Они прожили за пределами Норвегии, в Италии и Германии, в общей сложности двадцать семь лет. Когда Сигурду исполнилось семь, Сюзанне было тридцать лет. В 1895 году семья переехала в квартиру на улице Арбинс-гате в Кристиа&#769;нии ныне Осло, где сейчас находится дом-музей Ибсена. Хенрик Ибсен умер в 1906 году. Через месяц после его смерти Сюзанне исполнилось семьдесят лет. После смерти Ибсена она больше никогда не покидала квартиру на Арбинс-гате. Там Сюзанна Ибсен тихо скончалась утром 3 апреля 1914 года. – Здесь и далее примечания переводчика.

© Copyright 2004 Det Norske Samlaget [↑](#footnote-ref-2)
2. Сюзанна всё время обрывает себя, когда вспоминает поломойку Эльсе Софие Биркедален, у которой в 1846 году, ещё когда Ибсен служил в аптеке в Гримстаде, родился от него сын, которого она назвала в честь Ибсена Ханс Якоб Хенриксен. Ибсен был на десять лет моложе Эльсе Софие. Он признал отцовство, выплачивал алименты, пока мальчику не исполнилось четырнадцати, но не поддерживал с сыном никаких отношений. [↑](#footnote-ref-3)
3. Пробст – настоятель церкви и глава церковного округа, соответствующего по статусу православному благочинию. [↑](#footnote-ref-4)
4. Каролина Реймерс впоследствии вышла замуж за Бьёрнстьерне Бьёрнсона, друга-соперника Ибсена на литературном олимпе. Бьёрнсон – один «четвёрки великих» норвежских писателей XIX века Ибсен, Бьёрнсон, Кьеланд, Ли, лауреат Нобелевской премии 1903, блестящий оратор и общественный деятель, полная противоположность Ибсену по характеру. Сюзанна и Каролина договорились, что если у них родятся сын и дочь, или наоборот, то они их поженят. Что и произошло: Сигурд Ибсен женился на Бергльот Бьёрнсон. [↑](#footnote-ref-5)
5. В 1891 году шестидесятитрёхлетний Хенрик Ибсен увлёкся двадцатисемилетней Хильдур Андерсен, с которой он познакомился, когда ей было еще 10 лет. Ибсен и Андерсен, впоследствии одна из первых выдающихся норвежских пианисток, испытывали глубокое взаимное восхищение и их связывала настоящая дружба. Они даже отмечали день своего знакомства: 19 сентября. Тот самый день, который играет такую большую роль в «Строителе Сольнесе». Многое указывает на то, что Хильдур стала прототипом Хильде в «Строителе Сольнесе» и что именно из-за Ибсена Хильдур так и не вышла замуж. В ее доме центральное место занимал большой портрет Ибсена, они написали друг другу множество писем и проводили много времени вместе. Ибсен преподносил ей свои книги с собственноручно написанными посвящениями. Как-то раз, когда Сюзанна была в длительной поездке, она получила письмо от своей мачехи. Та писала, что ходят упорные слухи о том, что Ибсен влюблен в Хильдур и собирается на ней жениться, разведясь с женой. Сюзанна немедленно написала мужу, повторила все эти слухи и спросила, так ли это на самом деле. Потрясенный Ибсен ответил, что это неправда, что мачеха Сюзанны «ненормальная старая грешница» и просто пытается их поссорить. Ибсен тут же порвал все отношения с Хильдур. Даже когда Ибсен серьезно заболел, и Хильдур попросила Сюзанну разрешить ей навестить его, та не позволила ей сделать этого. За последние тридцать пять лет своей жизни большую часть писем и посвящений Хильдур сожгла. [↑](#footnote-ref-6)
6. В 1889 году шестидесятилетний Ибсен познакомился с восемнадцатилетней Эмилией Бардах из Вены. Эмилия хотела отдать ему свою молодость и посвятить всю жизнь Ибсену, стать музой, чтобы их имена навечно были связаны вместе. Ибсен называл ее «майским солнцем в сентябрьской жизни». Эмилия приехала в Госсензас, где жили супруги Ибсен, с матерью, которая быстро нашла общий язык с фру Ибсен – обе страдали ревматизмом. В это время муж фру Ибсен и дочь фрау Бардах вели между собою захватывающие беседы. Они расстались и больше никогда не встречались, но стали обмениваться письмами. Эмилия ратовала за то, чтобы совершить «безумие» и соединить судьбы под солнцем любви. Ибсен никак не мог бросить стареющую больную жену и в конце концов попросил Эмилию больше ему не писать и не ломать ему жизнь. Позднее Ибсен называл Эмилию Бардах «хищным зверьком», маленькой демонической разрушительницей, которая заманивает и отнимает мужей у других женщин. По мнению некоторых исследователей Эмилия послужила прототипом для Гедды Габлер. По мнению Георга Брандеса образ этой юной и восторженной «принцессы» запечатлён Ибсеном в златокудрой Хильде в «Строителе Сольнесе». [↑](#footnote-ref-7)
7. Боль (*нем* .). [↑](#footnote-ref-8)
8. Болит? (*нем* .) [↑](#footnote-ref-9)
9. Ибсен всегда хорошо рисовал. У него был период в жизни, когда он решил бросить карьеру драматурга и стал брать уроки живописи, вознамерившись стать художником. Его сын Сигурд впоследствии утверждал, что именно благодаря Сюзанне мир вновь обрел великого драматурга, лишившись весьма посредственного художника. [↑](#footnote-ref-10)